

**Horacio Quiroga**

**Cuentos de amor, de locura y de muerte**

**Орасио Кирога**

**Рассказы о любви, безумии и смерти**

Перевел **Андрей Еремин**

*Метод чтения Ильи Франка*

*[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)*

*UNA ESTACIÓN DE AMOR*

*LOS OJOS SOMBRÍOS*

*EL SOLITARIO*

*LA MUERTE DE ISOLDA*

*LA MENINGITIS Y SU SOMBRA*

**UNA ESTACIÓN DE AMOR**

(Пора любви)

## I

### Primavera (Весна)

Era el martes de carnaval (был вторник карнавала). Nébel acababa de entrar en el corso (Небель как раз присоединялся к шествию; *acabar* — заканчивать/ся/; *acabar de + inf* — обозначает только что законченное действие; *entrar* — входить, вступать; *corso, m* — /Лат. Ам./ праздничное карнавальное шествие, процессия), ya al oscurecer (уже в сумерках; *oscurecer* — смеркаться, темнеть; *o/b/scuro* — тёмный), y mientras deshacía un paquete de serpentinas (и, разрывая пачку серпантина; *mientras* — пока, в то время как; *deshacer* — разрушать; разрывать; *paquete, m* — пакет, свёрток; пачка /сигарет и т. д./; *serpentina, f* — серпантин), miró al carruaje de delante (посмотрел на экипаж /, стоявший/ впереди; *mirar* — смотреть; *carruaje, m* — повозка; экипаж, карета; *delante* — впереди, спереди; *de delante* — передний). Extrañado de una cara (удивившись лицу; *extrañarse* — удивляться, изумляться) que no había visto la tarde anterior (которого /он/ не видел прошлым днём; *ver* — видеть; *tarde, f* — день /от полудня до сумерек/; *anterior* — передний; предшествующий, предыдущий), preguntó a sus compañeros (/он/ спросил своих товарищей; *preguntar*):

—¿Quién es (кто это)? No parece fea (/она/ не выглядит некрасивой = она недурна; *parecer* — казаться, выглядеть).

Era el martes de carnaval. Nébel acababa de entrar en el corso, ya al oscurecer, y mientras deshacía un paquete de serpentinas, miró al carruaje de delante. Extrañado de una cara que no había visto la tarde anterior, preguntó a sus compañeros:

—¿Quién es? No parece fea.

—¡Un demonio (чёрт возьми; *demonio, m* — чёрт, дьявол, демон; *чёрт возьми!*)! Es lindísima (/да она/ прехорошенькая; *lindo* — красивый, милостивый, хорошенький). Creo que sobrina (думаю, что племянница; *creer* — верить; думать, полагать), o cosa así (или что-то в этом роде; *cosa, f* — вещь; *что-то, нечто; así* — так, таким образом; *такой*), del doctor Arrizabalaga (доктора Аррисабалаги). Llegó ayer, me parece (приехала вчера, /мне/ кажется; *Llegar* — прибывать; *приезжать, приходиться*)...

Nébel fijó entonces atentamente los ojos en la hermosa criatura (тогда Небель пристально посмотрел: «устремил внимательно глаза» на прекрасное создание; *fijar* — прикреплять; фиксировать; сосредоточивать, устремлять /взгляд/; *entonces* — тогда; затем, после этого; *atentamente* — внимательно, пристально; *ojo, m* — глаз; *ojos* — глаза, взгляд; *criatura, f* — создание, творение; /живое/ существо; /совсем/ ребёнок).

—¡Un demonio! Es lindísima. Creo que sobrina, o cosa así, del doctor Arrizabalaga. Llegó ayer, me parece...

Nébel fijó entonces atentamente los ojos en la hermosa criatura.

Era una chica muy joven aún (она была ещё очень юной девушкой; *chica, f* — девочка; *девушка*), acaso no más de catorce años (возможно, не больше = не старше четырнадцати лет), pero completamente núbil (но /уже/ вполне созревшей; *completamente* — совершенно; полностью; *completo* — полный; абсолютный; *núbil* — вышедший из детского возраста, достигший половой зрелости; *на выданье /о девушке/*). Tenía, bajo el cabello muy oscuro (у неё было: «/она/ имела» под очень тёмными волосами; *tener* — иметь, обладать), un rostro de suprema blancura (лицо необыкновенной белизны; *supremo* — высший; крайний), de ese blanco mate y raso (той матовой и гладкой белизны; *blanco, m* — белый цвет; *белизна*) que es patrimonio exclusivo de los cutis muy finos (которая

является исключительным достоянием = *свойственна только* очень тонкой коже; *patrimonio, m* — наследство; *собственность, достояние*; *cutis, m* — кожа /лица/).

Era una chica muy joven aún, acaso no más de catorce años, pero completamente núbil. Tenía, bajo el cabello muy oscuro, un rostro de suprema blancura, de ese blanco mate y raso que es patrimonio exclusivo de los cutis muy finos.

Ojos azules (*голубые глаза*), largos, perdiéndose hacia las sienes en el cerco de sus negras pestañas (*длинные = вытянутые, теряющиеся у висков в обрамлении чёрных ресниц*; *perderse* — *теряться; исчезать, скрываться*; *perder* — *терять*; *hacia* — *к, по направлению к; около, в районе /чего-л./*; *sien, f* — *висок*; *cerco, m* — *ограда; окружение; обрамление*). Acaso un poco separados (*может быть, слегка широко расставлены*; *separado* — *отдельный, обособленный; удалённый*; *separar* — *отделять, разделять*), lo que da, bajo una frente tersa (*что придаёт под гладким лбом = придаёт им, увенчанным гладким лбом*; *dar* — *давать; придавать*; *terso* — *гладкий; блестящий*), aire de mucha nobleza (*вид большого благородства*; *aire, m* — *воздух; вид*; *mucho* — *большой, сильный*; *nobleza, f* — *благородное происхождение; знатность; благородство*; *noble* — *благородный*) o de gran terquedad (*или большого упрямства*; *grande* — *большой*; *terquedad, f*; *terco* — *упрямый*).

Ojos azules, largos, perdiéndose hacia las sienes en el cerco de sus negras pestañas. Acaso un poco separados, lo que da, bajo una frente tersa, aire de mucha nobleza o de gran terquedad.

Pero sus ojos, así (но её глаза всё равно; *así* — так, таким образом; даже так), llenaban aquel semblante en flor (наполняли то цветущее лицо; *llenar*; *semblante*, *m* — лицо, выражение лица; *flor*, *f* — цветок; *en flor* — в цвету; *в расцвете* /сил, лет/) con la luz de su belleza (светом своей красоты). Y al sentirlos Nébel detenidos un momento en los suyos (и когда Небель почувствовал их на миг задержанными в своих /глазах/ = почувствовал, что она на миг задержала на нём взгляд; *sentir* — чувствовать, ощущать; *detener* — остановить; задержать), quedó deslumbrado (/он/ стал ослеплённым = был ослеплён /поражён; *quedar* — оставаться /в каком-л. положении, состоянии/; очутиться, оказаться /в каком-л. положении/; становиться /каким-л./; *deslumbrar* — ослеплять; изумлять, поражать).

Pero sus ojos, así, llenaban aquel semblante en flor con la luz de su belleza. Y al sentirlos Nébel detenidos un momento en los suyos, quedó deslumbrado.

—¡Qué encanto (какая прелесть; *encanto*, *m* — очарование, прелесть; чары; *encantar* — заколдовывать; очаровывать, восхищать)! —murmuró (прошептал /он/; *murmurar* — журчать /о воде/; шептать; бормотать), quedando inmóvil con una rodilla sobre al almohadón del surrey (оставаясь неподвижным с одним коленом на подушке экипажа = стоя неподвижно одним коленом на сиденье экипажа; *móvil* — подвижный; мобильный; *almohadón*, *m* — подушка /для сиденья или для ног/; *surrey*, *m* — /амер., ист./ лёгкий двух- или четырёхместный экипаж). Un momento después las serpentinas volaban hacia la victoria (мгновение спустя /ленты/ серпантина летели в сторону /её/ экипажа; *después* — после; затем; позже; *volar* — летать, лететь; пролетать, нестись, мчаться /по воздуху/; *victoria*, *f* — победа; виктория /лёгкий экипаж, коляска/). Ambos carruajes estaban ya enlazados (обе повозки уже были связаны; *estar* — быть, находиться; *enlazar* — накидывать лассо; соединять, связывать; *lazo*, *m* — лассо; связь, узы) por el puente colgante de cintas (подвесным мостом из

/бумажных/ лент), y la que lo ocasionaba (и та /девушка/, что была тому причиной; *ocasionar* — *вызывать, быть причиной*) sonreía de vez en cuando al galante muchacho (улыбалась время от времени любезному юноше; *sonreír* — *улыбаться*; *de vez en cuando* — *иногда, изредка; время от времени*; *vez, f* — *раз*; *cuando* — *когда*; *galante* — *любезный, учтивый; галантный*; *muchacho, m* — *мальчик; подросток, юноша*).

—¡Qué encanto! —murmuró, quedando inmóvil con una rodilla sobre al almohadón del surrey. Un momento después las serpentinas volaban hacia la victoria. Ambos carruajes estaban ya enlazados por el puente colgante de cintas, y la que lo ocasionaba sonreía de vez en cuando al galante muchacho.

Mas aquello llegaba ya a la falta de respeto a personas (но это уже доходило до неуважения к людям = седокам; *aquello* — *это; то /самое/*; *llegar* — *прибывать; доходить до*; *falta, f* — *недостаток, отсутствие /чего-л./*; *falta de respeto* — *невежливость, неуважение: «отсутствие уважения»*; *persona, f* — *человек, личность, лицо; особа, персона*), cochero y aún carruaje (кучеру и даже экипажу; *cochero, m* — *кучер, возчик*; *coche, m* — *экипаж, карета, коляска*): sobre el hombro, la cabeza (на плечо, голову), látigo, guardabarros (кнут, брызговики; *guardar* — *защищать*; *barro, m* — */жидкая/ грязь*), las serpentinas llovían sin cesar (серпантинные ленты сыпались непрерывно; *llover* — *идти, литься /о дожде/*; *сыпаться градом*; *cesar* — *кончаться, прекращаться*; *sin cesar* — *безостановочно, непрерывно*). Tanto fue (столько /их/ было; *tanto* — *столько, /так/ много; так /сильно/*), que las dos personas sentadas atrás se volvieron (что два человека, сидевших сзади, обернулись; *sentarse* — *садиться*; *volverse* — *поворачиваться, оборачиваться*) y, bien que sonriendo (и, хоть и улыбаясь; *sonreír*), examinaron atentamente al derrochador (внимательно рассмотрели расточителя /серпантина/; *examinar* — *рассматривать, изучать; экзаменовать*; *derrochar* — *расточать, растрачивать; транжирить*).

Mas aquello llegaba ya a la falta de respeto a personas, cochero y aún carruaje: sobre el hombro, la cabeza, látigo, guardabarros, las serpentinas llovían sin cesar. Tanto fue, que las dos personas sentadas atrás se volvieron y, bien que sonriendo, examinaron atentamente al derrochador.

—¿Quiénes son (кто они)? —preguntó Nébel en voz baja (спросил Небель тихим голосом; *en voz baja* — тихо, негромким голосом; *bajo* — низкий; тихий, негромкий).

—El doctor Arrizabalaga (доктор Аррисабалага); cierto que no lo conoces (ты, конечно, его не знаешь; *cierto* — верный, точный; точно; конечно). La otra es la madre de tu chica (другая — мать твоей девушки)... Es cuñada del doctor (она невестка доктора; *cuñada, f* — золовка; невестка /жена брата/).

—¿Quiénes son? —preguntó Nébel en voz baja.

—El doctor Arrizabalaga; cierto que no lo conoces. La otra es la madre de tu chica... Es cuñada del doctor.

Como en pos del examen (поскольку после этого осмотра; *soto* — как; так как; *en pos* — /книжн./ за, вслед за; *examen, m* — рассмотрение, изучение; *осмотр; экзамен*), Arrizabalaga y la señora se sonrieran francamente ante aquella exuberancia de juventud (Аррисабалага и дама искренне улыбнулись этому изобилию юности = юношескому задору; *sonreírse; francamente* — откровенно; искренне; открыто; *franco* — откровенный; прямой; искренний; *ante* — перед; *juventud, f* — молодость, юность), Nébel se creyó en el deber de saludarlos (Небель наивно счёл своим долгом: «вообразил себя в долгу» поприветствовать их; *creerse* — /разг./ поверить /наивно, без оснований/; *voобразить; saludar* —

здороваться /с кем-л./, приветствовать /кого-л./), a lo que respondió el terceto con jovial condescencia (на что троица ответила с весёлой снисходительностью; *terceto*, *m* — *троица*; *condescencia* = *condescendencia*, *f*; *condescender* — *снисходить*).

Como en pos del examen, Arrizabalaga y la señora se sonrieran francamente ante aquella exuberancia de juventud, Nébel se creyó en el deber de saludarlos, a lo que respondió el terceto con jovial condescencia.

Este fue el principio de un idilio (таково было начало романа; *idilio*, *m* — *идиллия*; *воркование влюблённых*; *роман*) que duró tres meses (который длился три месяца), y al que Nébel aportó cuanto de adoración (и в который Небель вложил столько обожания; *aportar* — *приносить*; *вносить* /долю, вклад/; *привносить*; *adoración*, *f* — *преклонение, обожание*; *adorar* — *преклоняться, обожать*) cabía en su apasionada adolescencia (сколько было возможно в его страстной юности; *saber* — *вмещаться, уместиться*; /*en*/ *быть возможным, вероятным*; *adolescencia*, *f* — *отрочество; ранняя юность; подростковый возраст*). Mientras continuó el corso (пока продолжалось карнавальное шествие), y en Concordia se prolonga hasta horas increíbles (а в Конкордии<sup>1</sup> оно длится до немыслимо позднего часа: «до невероятных часов»; *hora*, *f* — *час; время, пора*), Nébel tendió incesantemente su brazo hacia adelante (Небель беспрестанно вытягивал руку вперёд /, разбрасывая серпантин/; *tender* — *тянуть, протягивать*; *cesar* — *прекращаться; переставать* /*делать что-л.*/; *brazo*, *m* — *рука /целиком, тж. от плеча до кисти/*), tan bien (да так рьяно; *bien* — *хорошо; очень*), que el puño de su camisa, desprendido (что манжета его рубашки, отстегнувшись; *puño*, *m* — *кулак; манжета /одежды/*; *desprender* — *отделять, отрывать*; /*Арг.*/ *отстёгивать/ся*/), bailaba sobre la mano (болталась на кисти;

---

<sup>1</sup> Конкóрдия — город в Аргентине, в провинции Энтре-Риос, на границе с Уругваем.

*bailar* — танцевать, плясать; крутиться, вертеться /о волчке и т. д./; *mano, f* — рука, кисть /руки/).

Este fue el principio de un idilio que duró tres meses, y al que Nébel aportó cuanto de adoración cabía en su apasionada adolescencia. Mientras continuó el corso, y en Concordia se prolonga hasta horas increíbles, Nébel tendió incesantemente su brazo hacia adelante, tan bien, que el puño de su camisa, desprendido, bailaba sobre la mano.

Al día siguiente se reprodujo la escena (на следующий день сцена повторилась; *seguir* — следовать; *escena, f* — сцена; эпизод, событие; *reproducirse* — вновь происходить, повторяться; *reproducir* — воспроизводить; повторять; *reproduцировать*); y como esta vez (а поскольку на этот раз) el corso se reanudaba de noche con batalla de flores (шествие возобновлялось вечером битвой цветов; *de noche* — ночью; вечером; *noche, f* — ночь; вечер), Nébel agotó en un cuarto de hora (Небель опустошил за четверть часа; *agotar* — исчерпывать; *расходовать до конца*) cuatro inmensas canastas (четыре огромные корзины; *intenso* — огромный; безмерный; *canasta, f* — плетёная корзинка /с двумя ручками/).

Al día siguiente se reprodujo la escena; y como esta vez el corso se reanudaba de noche con batalla de flores, Nébel agotó en un cuarto de hora cuatro inmensas canastas.

Arrizabalaga y la señora se reían (Аррисабалага и дама смеялись; *reírse*), volviéndose a menudo (часто оборачиваясь; *volverse*; *a menudo* — часто, нередко; *menudo* — мелкий, маленький), y la joven no apartaba casi sus ojos de

Nébel (а девушка почти не сводила глаз с Небеля; *joven, m, f* — молодой человек, юноша; *deвушка*; *apartar* — отделять; отводить /взгляд/). Este echó una mirada de desesperación a sus canastas vacías (он: «этот» бросил отчаянный взгляд на свои пустые корзины; *desesperación, f* — отчаяние, безнадёжность; *esperanza, f* — надежда); mas sobre el almohadón del surrey quedaban aún uno, un pobre ramo de siemprevivas y jazmines del país (но на подушке = на сиденье экипажа оставался ещё один жалкий букет из бессмертника и местного жасмина; *pobre* — бедный; скудный, убогий, жалкий; *siempreviva, f* — бессмертник: *siempre* — всегда, вечно; *vivo* — живой; *jazmín, m* — жасмин; *país, m* — страна, край).

Arrizabalaga y la señora se reían, volviéndose a menudo, y la joven no apartaba casi sus ojos de Nébel. Este echó una mirada de desesperación a sus canastas vacías; mas sobre el almohadón del surrey quedaban aún uno, un pobre ramo de siemprevivas y jazmines del país.

Nébel saltó con él por sobre la rueda del surrey (Небель перепрыгнул с ним через колесо экипажа; *saltar* — прыгать; *перепрыгивать*), dislocóse casi un tobillo (чуть не вывихнув себе лодыжку; *dislocarse; dislocar* — сместить; *вывихнуть*), y corriendo a la victoria (и, подбежав к коляске /девушки/; *correr* — бегать, бежать), jadeante, emparado en sudor (запыхавшийся, мокрый от пота; *jadear* — задыхаться; *запыхаться; empararse* — пропитываться, намокать) y el entusiasmo a flor de ojos (и с восторгом в глазах; *entusiasmo, m* — восторг; энтузиазм, воодушевление; *a flor* — на поверхности /чего-л./), tendió el ramo a la joven (протянул букет девушке; *tender*). Ella buscó atolondradamente otro (она ошеломлённо /начала/ искать другой = ответный; *atolondrado* — ошеломлённый; *atolondrar* — оглушить, ошеломить, ошарашить), pero no lo tenía (но у неё его не было: «но его не имела»; *tener*). Sus acompañantes se rían (её спутники рассмеялись; *acompañar* — сопровождать, сопутствовать, быть рядом).

Nébel saltó con él por sobre la rueda del surrey, dislocóse casi un tobillo, y corriendo a la victoria, jadeante, empañado en sudor y el entusiasmo a flor de ojos, tendió el ramo a la joven. Ella buscó atolondradamente otro, pero no lo tenía. Sus acompañantes se rían.

—¡Pero loca (ну /ты и/ чудачка; *loco* — сумасшедший; *чудак*)! —le dijo la madre (сказала ей мать; *decir* — говорить; *сказать*), señalándole el pecho (указывая /ей/ на грудь; *señalar* — означать; указывать, показывать) —¡ahí tienes uno (вот же он у тебя: «там имеешь один»; *ahí* — /означает место вблизи собеседника/ здесь, тут, там)!

El carruaje arrancaba al trote (коляска /начинала/ быстро удаляться; *arrancar* — вырывать с корнем; двинуться, тронуться, рвануться /с места/; *trote, m* — рысь /аллюр/; *al trote* — рысью; *поспешно, стремительно*). Nébel, que había descendido del estribo, afligido (Небель, который /уже/ спустился с подножки, огорчённый; *descender* — спускаться, сходить вниз; *estribo, m* — стремя; *подножка, откидная ступенька /экипажа/; afligir* — огорчать, расстраивать), corrió y alcanzó el ramo (подбежал и дотянулся до букета; *alcanzar* — доставать, дотягиваться) que la joven le tendía (который девушка ему протягивала), con el cuerpo casi fuera del coche (почти высунувшись из коляски: «с телом почти вне коляски»; *fuera* — вне, за пределами; *снаружи; coche, m* — экипаж, карета, коляска).

—¡Pero loca! —le dijo la madre, señalándole el pecho —¡ahí tienes uno!

El carruaje arrancaba al trote. Nébel, que había descendido del estribo, afligido, corrió y alcanzó el ramo que la joven le tendía, con el cuerpo casi fuera del coche.

Nébel había llegado tres días atrás de Buenos Aires (Небель приехал три дня назад из Буэнос-Айреса; *atrás* — *сзади*; /тому/ *назад*), donde concluía su bachillerato (где заканчивал школу; *concluir*; *bachillerato, m* — /ист./ *степень бакалавра*; *старшие классы средней школы*; *bachiller, m, f* — /ист./ *бакалавр*; *выпускник, выпускница средней школы*). Había permanecido allí siete años (он пробыл там семь лет; *permanecer* — *пробыть /сколько-то времени/; оставаться /где-л., в каком-л. качестве/*), de modo que su conocimiento de la sociedad actual de Concordia era mínimo (поэтому его знание нынешнего общества Конкордии было минимальным; *de modo que* — *так что*; *таким образом*; *поэтому*; *todo, m* — *образ действия, способ*; *actual* — *современный, настоящий; актуальный*).

Nébel había llegado tres días atrás de Buenos Aires, donde concluía su bachillerato. Había permanecido allí siete años, de modo que su conocimiento de la sociedad actual de Concordia era mínimo.

Debía quedar aún quince días en su ciudad natal (ему предстояло пробыть ещё пятнадцать дней в родном городе; *deber* — *быть должным; быть обязанным*; *quedar* — *оставаться; находиться, быть*; *ciudad, f*), disfrutados en pleno sosiego de alma (наслаждаясь полным спокойствием души; *disfrutar* — *радоваться /чему-л./; наслаждаться /чем-л./; alma, f*), si no de cuerpo (если не тела); y he ahí que desde el segundo día (и вот /уже/ со второго дня; *he ahí que* — *и вот..!*; *и надо же было случиться, что..!*) perdía toda su serenidad (/он/ терял весь свой покой; *perder*; *serenidad, f* — *спокойствие*). Pero en cambio ¡qué encanto (но зато какая прелесть; *en cambio* — *вместо этого, взамен; зато*; *cambio, m* — *обмен, замена*)!

Debía quedar aún quince días en su ciudad natal, disfrutados en pleno sosiego de alma, si no de cuerpo; y he ahí que desde el segundo día perdía toda su serenidad. Pero en cambio ¡qué encanto!

—¡Qué encanto (какая прелесть)! —se repetía pensando en aquel rayo de luz (повторял он себе, думая о том луче света; *repetir* — повторять; *pensar* — думать; /Лат. Ам./ вспоминать; *luz, f*), flor y carne femenina (цветке и женском теле; *carne, f* — мясо; *тело, плоть*) que había llegado a él desde el carruaje (что протянулось к нему из экипажа). Se reconocía real y profundamente deslumbrado (он осознал себя по-настоящему и глубоко ослеплённым; *reconocerse* — признавать себя; *reconocer* — узнавать; признавать; сознавать; *real* — действительный, настоящий, реальный; *profundo* — глубокий; *deslumbrar* — ослеплять; изумлять, поражать) — y enamorado, desde luego (и влюблённым, конечно; *enamorarse* — влюбляться; *amor, m* — любовь; *desde luego* — конечно, разумеется).

—¡Qué encanto! —se repetía pensando en aquel rayo de luz, flor y carne femenina que había llegado a él desde el carruaje. Se reconocía real y profundamente deslumbrado — y enamorado, desde luego.

¡Y si ella lo quisiera (вот бы она его любила; *si* — если; /в воскл. предложениях при выражении желания, опасения/ хоть бы, хорошо бы; *querer* — хотеть, желать; любить)!... ¿Lo querría (полюбила ли /она/ его)? Nébel, para dilucidarlo, confiaba mucho más (Небель, чтобы прояснить это, полагался гораздо больше; *dilucidar* — объяснять, проливать свет, вносить ясность; *confiar en* — верить; надеяться; полагаться на) que en el ramo de su pecho (чем на букет с её груди), en la precipitación aturdida (на ошеломлённую = лихорадочную поспешность; *aturdir* — оглушать; потрясать, ошеломлять) con que la joven

había buscado algo para darle (с которой девушка искала что-нибудь, чтобы отдать ему; *dar* — /от/давать).

¡Y si ella lo quisiera!... ¿Lo querría? Nébel, para dilucidarlo, confiaba mucho más que en el ramo de su pecho, en la precipitación aturdida con que la joven había buscado algo para darle.

Evocaba claramente el brillo de sus ojos (он ясно вспоминал блеск / сияние её глаз; *evocar* — вспоминать, воскрешать в памяти; *claramente* — ясно, отчётливо; *claro* — светлый; ясный, отчётливый) cuando lo vio llegar corriendo (когда она увидела, как он подбежал: «увидела его прибыть бегущим»; *ver* — видеть), la inquieta expectativa con que lo esperó (беспокойное ожидание, с которым она ждала его; *quieto* — неподвижный; тихий, спокойный; *expectativa* = *expectativa*, *f*), y — en otro orden (и — с другой стороны: «в другом порядке»; *orden*, *m* — порядок, последовательность; расположение; *en otro orden* — с другой стороны; кроме того), la morbidez del joven pecho (мягкость = трепет юной груди), al tenderle el ramo (когда /она/ протянула ему букет).

Evocaba claramente el brillo de sus ojos cuando lo vio llegar corriendo, la inquieta expectativa con que lo esperó, y — en otro orden, la morbidez del joven pecho, al tenderle el ramo.

¡Y ahora, concluído (и теперь /всё/ кончено; *concluir* — заканчивать/ся)! Ella se iba al día siguiente a Montevideo (на следующий день она уезжала в Монтевидео; *ir* — ходить; ехать, направляться; *seguir* — следовать). ¿Qué le importaba lo demás, Concordia (какое ему было дело до остального, до Конкордии; *importar* — импортировать; иметь значение, быть важным;

*касаться, иметь отношение к*), sus amigos de antes (до его прежних друзей; *antes* — раньше, прежде; *de antes* — прежний), su mismo padre (до собственного отца; *mismo* — тот же /самый/; *сам*)? Por lo menos iría con ella hasta Buenos Aires (по крайней мере, он поедет с ней до Буэнос-Айреса).

¡Y ahora, concluído! Ella se iba al día siguiente a Montevideo. ¿Qué le importaba lo demás, Concordia, sus amigos de antes, su mismo padre? Por lo menos iría con ella hasta Buenos Aires.

Hicieron, efectivamente, el viaje juntos (они и в самом деле совершили это путешествие вместе; *hacer* — делать; совершать, предпринимать /что-л./; *efectivamente* — действительно, в самом деле; *viaje, t* — поездка, путешествие; *junto* — соединённый; близкий, соседний; вместе), y durante él, Nébel llegó al más alto grado de pasión (и во время него Небель достиг высшей степени страсти; *llegar* — прибывать; доходить до; достигать /какого-л. состояния/; *alto* — высокий; *pasión, f*) que puede alcanzar un romántico muchacho de 18 (diez y ocho) años (какой только может достичь романтичный юноша восемнадцати лет;  *poder* — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; *alcanzar* — дотягиваться; доходить, достигать), que se siente querido (который чувствует себя любимым; *sentir* — чувствовать, ощущать).

Hicieron, efectivamente, el viaje juntos, y durante él, Nébel llegó al más alto grado de pasión que puede alcanzar un romántico muchacho de 18 años, que se siente querido.

La madre acogió el casi infantil idilio con afable complacencia (мать /девушки/ восприняла этот почти детский роман с добродушной снисходительностью;

*acoger* — радушно принимать /в доме/; принимать, воспринимать; *afable* — приветливый, радушный, доброжелательный; *complacencia, f* — удовлетворение; снисходительность), y se reía a menudo al verlos (и часто смеялась при виде их / глядя на них; *reírse* — смеяться; *a menudo* — часто, нередко; *menudo* — мелкий, маленький), hablando poco (мало разговаривающих; *hablar* — говорить, разговаривать), sonriendo sin cesar (беспрестанно улыбающихся; *sonreír*; *cesar* — кончатся, прекращаться; переставать /делать что-л./), y mirándose infinitamente (и бесконечно смотрящих друг на друга; *mirarse* — смотреть друг на друга, переглядываться; *mirar* — смотреть; *infinito* — бесконечный).

La madre acogió el casi infantil idilio con afable complacencia, y se reía a menudo al verlos, hablando poco, sonriendo sin cesar, y mirándose infinitamente.

La despedida fue breve (прощание было коротким), pues Nébel no quiso perder el último vestigio de cordura (потому что Небель не хотел терять последних остатков благоразумия; *querer*; *vestigio, m* — след, остаток /чаще мн. ч./; *cordura, f* — разум; здравый смысл; благоразумие) que le quedaba (которые у него: «ему» оставались), cortando su carrera tras ella (прервав = и прервал свою погоню за ней; *cortar* — резать; отрезать; прерывать; *carrera, f* — бег; беганье).

Volverían a Concordia en el invierno (они вернутся в Конкордию зимой; *volver* — поворачивать/ся/; возвращаться), acaso una temporada (возможно, на весь сезон; *temporada, f* — период времени; время года, сезон). ¿Iría él (приедет ли он)? "¡Oh, no volver yo (о, /как/ мне не вернуться)!"

La despedida fue breve, pues Nébel no quiso perder el último vestigio de cordura que le quedaba, cortando su carrera tras ella.

Volverían a Concordia en el invierno, acaso una temporada. ¿Iría él? "¡Oh, no volver yo!"

Y mientras Nébel se alejaba, tardo, por el muelle (и пока Небель медленно удалялся по пристани; *mientras* — пока, в то время как; *alejarse* — удаляться, уходить; *lejos* — далеко; *tardo* — медлительный), volviéndose a cada momento (то и дело оборачиваясь; *volverse*; *momento, m* — момент, миг, минута; /а/ *cada momento* — постоянно, то и дело, на каждом шагу), ella, de pecho sobre la borda (она, опершись грудью на борт: «грудью на борту»), la cabeza un poco baja (слегка склонив голову; *bajo* — низкий; опущенный, склонённый), lo seguía con los ojos (проводила его взглядом: «следовала за ним глазами»), mientras en la planchada los marineros levantaban los suyos risueños a aquel idilio (а на причале моряки поднимали свои смеющиеся /глаза/ = со смехом поглядывали на тот роман; *mar, m, f* — море; *levantar* — поднимать; *risueño* — смеющийся, улыбающийся) — y al vestido, corto aún, de la tiernísima novia (и на платье, ещё короткое, совсем юной невесты; *vestido, m* — костюм; одежда; /женское/ платье; *tierno* — нежный; юный; хрупкий).

Y mientras Nébel se alejaba, tardo, por el muelle, volviéndose a cada momento, ella, de pecho sobre la borda, la cabeza un poco baja, lo seguía con los ojos, mientras en la planchada los marineros levantaban los suyos risueños a aquel idilio—y al vestido, corto aún, de la tiernísima novia.

## Verano (Лето)

### I

El 13 (trece) de junio Nébel volvió a Concordia (13 июня Небель вернулся в Конкордию), y aunque supo desde el primer momento (и хотя /он/ знал с самого

начала: «с первого момента»; *saber* — *знать*) que Lidia estaba allí (что Лидия /была/ там; *estar* — *быть, находиться*), pasó una semana (он провёл неделю; *pasar* — *проходить; проводить /время/*) sin inquietarse poco ni mucho por ella (ничуть: «ни мало и не много» не беспокоясь о ней; *inquietarse* — */de, por/ беспокоиться /из-за чего-л., кого-л./*; *quieto* — *тихий, спокойный*; *poco* — *мало, немного*). Cuatro meses son plazo sobrado para un relámpago de pasión (четыре месяца — слишком долгий срок для вспышки страсти; *sobrado* — *чрезмерный, избыточный; излишне, слишком*; *sobra, f* — *излишек, избыток*; *relámpago, m* — *молния; вспышка*), y apenas si en el agua dormida de su alma (и едва в сонных водах его души; *apenas* — *едва, с трудом, почти не*; *agua, f* — *вода*; *dormir* — *спать*), el último resplandor alcanzaba a rizar su amor propio (последнего отблеска /страсти/ хватало, чтобы лишь слегка взволновать его самолюбие: «собственную любовь»; *resplandor, m* — *блеск, сияние; вспышка*; *alcanzar a* — *быть достаточным, хватать; смочь, суметь /сделать что-л./*; *rizar* — *вызывать рябь /на воде/*).

El 13 de junio Nébel volvió a Concordia, y aunque supo desde el primer momento que Lidia estaba allí, pasó una semana sin inquietarse poco ni mucho por ella. Cuatro meses son plazo sobrado para un relámpago de pasión, y apenas si en el agua dormida de su alma, el último resplandor alcanzaba a rizar su amor propio.

Sentía, sí, curiosidad de verla (да, он ощущал любопытство = ему было интересно увидеть её; *curiosidad, f*). Pero un nimio incidente (но один пустяковый случай; *incidente, m* — *случай; происшествие, инцидент*), punzando su vanidad (уязвив его тщеславие; *punzar* — *уколоть, кольнуть /тж. перен./*; *vanidad, f*), lo arrastró de nuevo (снова разжёл его /страсть/; *arrastrar* — *тащить, тянуть; увлечь /за собой/; воодушевлять, зажигать*). El primer domingo, Nébel (в первое воскресенье Небель), como todo buen chico de pueblo (как всякий порядочный юноша в городке; *pueblo, m* — *небольшой город; городок; село*),

esperó en la esquina la salida de misa (ждал на углу /возле церкви/ окончания мессы; *salida, f* — выход; завершение; *misa, f* — /церк./ месса, обедня). Al fin, las últimas acaso (наконец, возможно, последние), erguidas y mirando adelante (держась очень прямо и глядя вперёд; *erguirse* — выпрямляться, держать голову поднятой), Lidia y su madre avanzaron por entre la fila de muchachos (Лидия и её мать /вышли из церкви и/ прошли сквозь ряд парней; *avanzar* — идти /продвигаться/ вперёд; *fila, f* — ряд, строй; вереница; шеренга; *por entre* — сквозь, через; *entre* — между).

Sentía, sí, curiosidad de verla. Pero un nimio incidente, punzando su vanidad, lo arrastró de nuevo. El primer domingo, Nébel, como todo buen chico de pueblo, esperó en la esquina la salida de misa. Al fin, las últimas acaso, erguidas y mirando adelante, Lidia y su madre avanzaron por entre la fila de muchachos.

Nébel, al verla de nuevo (Небель, увидев её снова), sintió que sus ojos se dilataban (почувствовал, как его глаза расширяются; *sentir; dilatarse* — растягиваться; расширяться) para sorber en toda su plenitud la figura bruscamente adorada (чтобы полностью: «во всей её полноте» вобрать в себя вдруг /снова/ обожаемую фигуру; *sorber* — впитывать, вбирать; *bruscamente* — резко, внезапно; *brusco* — резкий, внезапный; *adorar* — страстно любить, обожать). Esperó con ansia casi dolorosa el instante (он ждал с почти мучительным нетерпением того момента; *ansia, f* — волнение, беспокойство; страстное, болезненное желание; *doloroso* — болезненный; мучительный; *dolor, m* — боль; *instante, m* — миг, мгновение, момент) en que los ojos de ella, en un súbito resplandor de dichosa sorpresa (в который её глаза в неожиданной вспышке радостного удивления = когда её глаза, вдруг вспыхнув от радости и удивления; *dichoso* — радостный, счастливый; *dicha, f* — удача; счастье; *sorpresa, f* — удивление, изумление; неожиданность, сюрприз), lo reconocerían entre el grupo (узнают его среди группы = в толпе; *reconocer* — узнавать).

Nébel, al verla de nuevo, sintió que sus ojos se dilataban para sorber en toda su plenitud la figura bruscamente adorada. Esperó con ansia casi dolorosa el instante en que los ojos de ella, en un súbito resplandor de dichosa sorpresa, lo reconocerían entre el grupo.

Pero pasó (но она прошла /мимо/), con su mirada fría fija adelante (с холодным взглядом, устремлённым вперёд; *fijar* — *прикреплять; фиксировать; сосредоточивать, устремлять /взгляд/*).

—Parece que no se acuerda más de ti (похоже, она о тебе больше не вспоминает; *acordarse de* — *помнить; вспоминать*) —le dijo un amigo (сказал ему друг), que a su lado había seguido el incidente (который /стоял/ рядом с ним /и/ видел случившееся; *lado, m* — *чей-л. бок; сторона; место рядом; al lado de* — *рядом с; seguir* — *следовать; следить, наблюдать*).

Pero pasó, con su mirada fría fija adelante.

—Parece que no se acuerda más de ti —le dijo un amigo, que a su lado había seguido el incidente.

—¡No mucho (/да,/ не очень)! —se sonrió él (улыбнулся он; *sonreírse*).— Y es lástima (а жаль; *lástima, f* — *жалость*), porque la chica me gustaba en realidad (потому что девушка мне в самом деле нравилась; *realidad, f* — *действительность, реальность; en realidad* — *на самом деле, в действительности*).

Pero cuando estuvo solo (но когда он был один; *estar* — *быть, находиться*) se lloró a sí mismo su desgracia (он оплакивал своё несчастье про себя: «себе самому»; *llorar* — *плакать; оплакивать; desgracia, f* — *несчастье, горе;*

*неудача, невезение*). ¡Y ahora que había vuelto a verla (теперь, когда он снова увидел её; *volver a + inf* — снова делать что-л.; *volver* — поворачивать/ся;/ возвращаться)!

—¡No mucho! —se sonrió él. —Y es lástima, porque la chica me gustaba en realidad.

Pero cuando estuvo solo se lloró a sí mismo su desgracia. ¡Y ahora que había vuelto a verla!

¡Cómo, cómo la había querido siempre (как, как он любил её всегда = всё это время; *querer*), él que creía no acordarse más (он, который думал, что больше /о ней/ и не вспомнит)! ¡Y acabado (и теперь всё кончено; *acabar* — кончать/ся/, заканчивать/ся/)! ¡Pum, pum, pum (бах, бах, бах; *pum* — бум!, ба-бах!, бац!)! — repetía sin darse cuenta (повторял /он/, сам того не осознавая / безотчётно; *cuenta, f* — счёт; отчёт; понимание, сознание; *darse cuenta* — осознать; дать себе отчёт), con la costumbre del chico (с привычкой мальчишки = по мальчишеской привычке). —¡Pum! ¡todo concluído (бах! всё кончено)!

¡Cómo, cómo la había querido siempre, él que creía no acordarse más! ¡Y acabado! ¡Pum, pum, pum! —repetía sin darse cuenta, con la costumbre del chico. —¡Pum! ¡todo concluído!

De golpe (и тут же; *de golpe* — быстро; вдруг, внезапно; *golpe, m* — удар; неожиданное действие): ¿Y si no me hubiera visto (а что, если она меня не видела; *ver*)?... ¡Claro (конечно; *claro* — светлый; ясный, очевидный; ясно!, конечно!)! ¡pero claro (ну конечно)! Su rostro se animó de nuevo (его лицо снова оживилось; *animarse*), acogándose con plena convicción a una probabilidad como

esa (/когда он/ ухватился с полной убеждённой за такую вероятность, как эта; *acogerse a* — *искать защиты; обратиться, прибегнуть к; ссылаться /на что-л./; прикрыться /чем-л./*), *profundamente razonable* (глубоко обоснованную = вполне возможную; *profundo* — *глубокий; razonable* — *разумный; обоснованный, резонный; razón, f* — *разум, рассудок; разумное основание*).

De golpe: ¿Y si no me hubiera visto?... ¡Claro! ¡pero claro! Su rostro se animó de nuevo, acogíéndose con plena convicción a una probabilidad como esa, profundamente razonable.

A las tres golpeaba en casa del doctor Arrizabalaga (в три /часа/ он /уже/ стучался в дом доктора Аррисабалаги; *golpear* — *ударять, бить; стучать/ся*). Su idea era elemental (его замысел был прост; *idea, f* — *мысль, идея; план, замысел; elemental* — *элементарный, простейший*): consultaría con cualquier mísero pretexto al abogado (/он/ проконсультируется с адвокатом по какому-нибудь ничтожному вопросу; *cualquiera* — *какой-нибудь; любой; mísero* — *жалкий, несчастный; pretexto, m* — *предлог, отговорка*), y entretanto acaso la viera (а тем временем, возможно, увидит её; *entretanto* — *между тем, тем временем*). Una súbita carrera por el patio respondió al timbre (внезапный бег через патио ответил на звонок = он позвонил и услышал в ответ, как кто-то бежит через патио; *patio, m* — *патио, внутренний дворик*), y Lidia, para detener el impulso (и Лидии, чтобы остановить порыв = остановиться; *impulso, m* — *толчок, удар; импульс; порыв*), tuvo que cogerse violentamente a la puerta vidriera (пришлось с силой ухватиться за стеклянную дверь; *tener* — *иметь, обладать; tener que + inf* — *быть должным, вынужденным /сделать что-л./; violentamente* — *насильно, силой; сильно, резко, неистово; violencia, f* — *сила; применение силы; неистовство, ярость; vidriera, f* — *стеклянная дверь; застеклённая рама; vidrio, m* — *стекло*).

A las tres golpeaba en casa del doctor Arrizabalaga. Su idea era elemental: consultaría con cualquier mísero pretexto al abogado, y entretanto acaso la viera. Una súbita carrera por el patio respondió al timbre, y Lidia, para detener el impulso, tuvo que cogerse violentamente a la puerta vidriera.

Vio a Nébel (она увидела Небеля), lanzó una exclamación (издала крик = вскрикнула; *lanzar* — бросать, швырять; издавать /звук/; *exclamación, f* — восклицание; возглас; крик), y ocultando con sus brazos la liviandad doméstica de su ropa (и, прикрыв руками домашнюю лёгкость своего платья; *ocultar* — прятать, скрывать; *liviano* — лёгкий /чаще Лат. Ам./; легкомысленный; *ropa, f* — одежда, платье), huyó más velozmente aún (убежала ещё быстрее /, чем появилась/; *huir*; *velozmente* — проворно, быстро; *veloz* — скорый, быстрый).

Un instante después la madre abría el consultorio (мгновение спустя мать открыла /дверь/ консультации; *consultorio, m* — консультационное бюро; консультация /учреждение/), y acogía a su antiguo conocido con más viva complacencia (и приняла их старого знакомого с более живой снисходительностью = радушнее; *conocido* — известный; знакомый; *conocer* — знать; быть знакомым; *vivo* — живой; яркий, живой, сильный /о чувстве, желании/) que cuatro meses atrás (чем четыре месяца назад).

Vio a Nébel, lanzó una exclamación, y ocultando con sus brazos la liviandad doméstica de su ropa, huyó más velozmente aún.

Un instante después la madre abría el consultorio, y acogía a su antiguo conocido con más viva complacencia que cuatro meses atrás.

Nébel no cabía en sí de gozo (Небелъ былъ вне себя от радости: «не умещался в себе от радости»; *no caber uno en sí de gozo* — *быть вне себя от радости*; *caber* — *вмещаться, умещаться*; *gozo, m* — *радость; восторг; блаженство*), y como la señora no parecía inquietarse por las preocupaciones jurídicas de Nébel (а поскольку даму, похоже, не беспокоили юридические заботы Небеля; *preocupación, f* — *озабоченность, беспокойство; забота, тревога*), éste prefirió también un millón de veces tal presencia a la del abogado (он: «этот» также предпочёл такое присутствие в миллион раз больше /присутствию/ адвоката; *preferir* — *предпочитать*; *vez, f* — *раз*).

Nébel no cabía en sí de gozo, y como la señora no parecía inquietarse por las preocupaciones jurídicas de Nébel, éste prefirió también un millón de veces tal presencia a la del abogado.

Con todo, se hallaba sobre ascuas de una felicidad demasiado ardiente (однако он при этом был /как/ на углях /от/ слишком обжигающего счастья; *con todo* — *несмотря на это; тем не менее; при всём том: «со всем»*; *hallarse* — *находиться, присутствовать; чувствовать себя /как-л./*; *ascua, f* — *жар, раскалённые угли*; *ardiente* — *горячий; жаркий, обжигающий*; *arder* — *гореть, пылать; обжигать*) y, como tenía 18 (diez y ocho) años (и, поскольку ему было 18 лет), deseaba irse de una vez (/он/ хотел тотчас уйти; *de una vez* — *сразу; тотчас*) para gozar a solas (чтобы насладиться в одиночестве), y sin cortedad (и беспрепятственно; *cortedad, f* — *ограниченность*), su inmensa dicha (своей безмерной радостью; *dicha, f* — *счастье; радость, восторг*).

Con todo, se hallaba sobre ascuas de una felicidad demasiado ardiente y, como tenía 18 años, deseaba irse de una vez para gozar a solas, y sin cortedad, su inmensa dicha.

—¡Tan pronto, ya (так скоро, уже /уходите/)! —le dijo la señora (сказала ему дама). —Espero que tendremos el gusto de verlo otra vez (надеюсь, мы будем иметь удовольствие видеть вас снова: «ещё один раз»; *tener; gusto, m — вкус; удовольствие; otra vez — опять, снова; в другой раз*)... ¿No es verdad (не правда ли)?

—¡Oh, sí, señora (о да, сеньора)!

—¡Tan pronto, ya! —le dijo la señora. —Espero que tendremos el gusto de verlo otra vez... ¿No es verdad?

—¡Oh, sí, señora!

—En casa todos tendríamos mucho placer (в доме /мы/ все получили бы много радости = все в этом доме очень обрадуются; *placer, m — удовольствие, радость*)... ¡supongo que todos (думаю, что все; *suponer — /пред/полагать, считать*)! ¿Quiere que consultemos (хотите, спросим; *consultar — советовать/ся/, консультировать/ся/*)? —se sonrió con maternal burla (улыбнулась /она/ с материнским лукавством; *burla, f — насмешка; поддразнивание*).

—¡Oh, con toda el alma (о, всей душой; *alma, f*)! —repuso Nébel (ответил Небель; *reponer — класть на место; отвечать*).

—¡Lidia! ¡Ven un momento (Лидия, подойди на минутку; *venir — приходить; подходить*)! Hay aquí una persona a quien conoces (здесь человек, которого ты знаешь; *hay — есть, имеется*).

—En casa todos tendríamos mucho placer... ¡supongo que todos! ¿Quiere que consultemos? —se sonrió con maternal burla.

—¡Oh, con toda el alma! —repuso Nébel.

—¡Lidia! ¡Ven un momento! Hay aquí una persona a quien conoces.

Nébel había sido visto ya por ella (Небеля она уже видела: «Небель был увиден уже ею»; *ser* — *быть*; *ver* — *видеть*); pero no importaba (но /это/ не имело значения; *importar* — *быть важным, иметь значение*).

Lidia llegó cuando él estaba de pie (Лидия пришла, когда он /уже/ встал: «был на ногах»; *de pie* — *стоя; на ногах; pie, m* — *нога, стопа*). Avanzó a su encuentro (/она/ пошла ему навстречу; *avanzar* — *идти /продвигаться/ вперёд; encuentro, m* — *встреча*), los ojos centelleantes de dicha (/её/ глаза сияли от радости; *centellear* — *искриться; сверкать; centella, f* — *вспышка молнии; искра*), y le tendió un gran ramo de violetas (и протянула ему большой букет фиалок), con adorable torpeza (с очаровательной / милой неловкостью; *torpe* — *неловкий; неуклюжий*).

Nébel había sido visto ya por ella; pero no importaba.

Lidia llegó cuando él estaba de pie. Avanzó a su encuentro, los ojos centelleantes de dicha, y le tendió un gran ramo de violetas, con adorable torpeza.

—Si a usted no le molesta (если вы не возражаете / если вам удобно; *molestar* — *надоедать, досаждать; беспокоить; мешать, быть неудобным*) —prosiguió la madre (продолжала мать; *proseguir*) —podría venir todos los lunes (вы могли бы приходить по понедельникам: «все понедельники»; *podar* — *мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; lunes, m*)... ¿qué le parece (что вы думаете: «как вам кажется»; *parecer* — *казаться, выглядеть; представляться, думаться*)?

—¡Que es muy poco, señora (что это очень мало, сеньора)!— repuso el muchacho (ответил юноша). —Los viernes también (и по пятницам тоже; *viernes, m* — *пятница*)... ¿me permite (/вы/ мне разрешите; *permitir* — *позволять, разрешать*)?

La señora se echó a reír (дама рассмеялась; *echarse a reír* — *рассмеяться, засмеяться*; *echarse* — *бросаться*; /*a + inf*/ *начинать делать /что-л./*).

—Si a usted no le molesta —prosiguió la madre —podría venir todos los lunes... ¿qué le parece?

—¡Que es muy poco, señora! —repuso el muchacho. —Los viernes también... ¿me permite?

La señora se echó a reír.

—¡Qué apurado (как вы нетерпеливы; *apurado* — /Лат. Ам./ *поспешный, торопливый*; *apurarse* — /Лат. Ам./ *торопиться, спешить*)! Yo no sé (я не знаю; *saber* — *знать*)... veamos qué dice Lidia (посмотрим, что скажет Лидия). ¿Qué dices, Lidia (что скажешь, Лидия)?

La criatura, que no apartaba sus ojos rientes de Nébel (/преlestное/ создание, не сводившее своих смеющихся глаз с Небеля), le dijo ¡sí! en pleno rostro (сказало «да!» ему прямо в лицо; *pleno* — *полный; самый /что ни на есть/*), puesto que a él debía su respuesta (поскольку /именно/ ему она должна была /дать/ свой ответ; *deber* — *быть должным; задолжать*).

—Muy bien (очень хорошо / отлично): entonces hasta el lunes, Nébel (тогда до понедельника, Небель).

—¡Qué apurado! Yo no sé... veamos qué dice Lidia. ¿Qué dices, Lidia?

La criatura, que no apartaba sus ojos rientes de Nébel, le dijo ¡sí! en pleno rostro, puesto que a él debía su respuesta.

—Muy bien: entonces hasta el lunes, Nébel.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*